Porównanie tłumaczeń Psalmów 124:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zalałyby nas wody,\* Potok przewaliłby się nad naszą duszą\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zalałyby nas wody, Potok przewaliłby się nad nami — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wody zalałyby nas, *a* potok porwałby nasze dusze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyćby nas były wody zabrały a strumień porwałby był duszę naszę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | snadź by nas była woda zatopiła: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas zatopiłaby nas woda, popłynąłby potok nad nami; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To byłyby nas zalały wody, Potok zatopiłby nas, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zalałyby nas wody, strumień przetoczyłby się nad nami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy pochłonęłaby nas woda i potok by nas zalał, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas zatopiłyby nas wody, potok by nas pogrążył, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добро вчини, Господи, для добрих і праведних серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy by nas wody zalały, a strumień wezbrał nad naszą duszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas zmyłyby nas wody, potok przewaliłby się nad naszą duszą. |

1. 1) <x>230 144:7</x>; <x>290 8:7</x>; <x>300 47:2</x>; <x>390 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 42:8</x> [↑](#footnote-ref-3)